

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра теории и практики перевода

**Литературный перевод**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

45.04.01 Филология

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

**Иностранные языки (теория и практика перевода)**

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

*Литературный перевод*  
Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

к. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода Г.М.Кружков

.....

*Ответственный редактор*

*декан ИФФ к.филол.н. М.И. Хазанова*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 7 от 15.03.2024

## Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2.	Структура дисциплины.....	6
3.	Содержание дисциплины.....	6
4.	Образовательные технологии.....	7
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	9
5.1	Система оценивания.....	9
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	9
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	10
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	16
6.1	Список источников и литературы.....	16
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	17
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	18
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	18
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	18
9.	Методические материалы.....	19
9.1	Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	19
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	20

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

Задачи дисциплины:

- усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевод,
- усвоить творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы,
- научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частных целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	<p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности.</p> <p><b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.</p>
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической	<p><b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а также особенности ее</p>

	экспертизы устного и письменного перевода	<p>проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода</p>
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	<p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Литературный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Перевод и межкультурное взаимодействие.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Научно-исследовательская работа.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
	Семинары/лабораторные работы	<b>50</b>
	Всего:	<b>50</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 130 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

### РАЗДЕЛ 1. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ДО 1917 Г.)

**Тема 1.1.** М. В. Ломоносов — переводчик. Анакреонтика в переводе Ломоносова. Гораций «Я знак бессмертия себе воздвигнул».

**Тема 1.2.** А. П. Сумароков — переводчик. Флеминг «Великому граду Москве». Сафо «Ода».

**Тема 1.3.** Н. Н. Гнедич. История русской «Илиады». Байрон «Душе моей грустно...». Сравнение с вариантом Лермонтова «Душа моя мрачна...»

**Тема 1.4.** В. А. Жуковский — переводчик. Скотт «Замок Смальгольм». Шиллер «Рыцарь Тогенбург» и «Торжество победителей». Гете «Лесной царь».

**Тема 1.5.** А. С. Пушкин — переводчик. Гораций «Кто из богов мне возвратил...». Ксенофан «Чистый лоснится пол...». Пушкинская анакреонтика. Шекспир «Анджело».

**Тема 1.6.** Пушкин и французские поэты. Вольтер, Парни, Шенье. Пушкин и поэты озерной школы.

**Тема 1.7.** В. Г. Бенедиктов — переводчик. Готье «Женщина». Барбье «Собачий пир».

**Тема 1.8.** А. К. Толстой — переводчик. Байрон «Ассирияне шли как на стадо волки...». Гейне «Довольно! Пора мне забыть этот вздор...». Гете «Коринфская невеста».

**Тема 1.9.** И. Ф. Анненский — переводчик. Бодлер «Совы». Верлен «Томление». Сравнение с вариантом Б. Пастернака.

**Тема 1.10.** К. Д. Бальмонт — переводчик. Эдгар По «Ворон». Сравнение с другими вариантами перевода. Бальмонтковский Шелли. «К ночи», «Озимандия», «One word is too often profaned» в переводе Бальмонта и Пастернака.

**Тема 1.11.** Вяч. Иванов — переводчик. Сафо «Гимн Афродите». Петрарка в переводе Иванова. Сравнение с переводами Мандельштама, Солоновича, А. Эфрон.

**Тема 1.12.** Н. С. Гумилев — переводчик. Его деятельность в издательстве «Всемирная литература». Шарль Бодлер «Авель и Каин». «Абиссинские песни». Т. Л. Щепкина-Куперник и перевод стихотворной драмы. Ростан «Баллада о поединке». Сравнение с переводом Е. Баевской.

### РАЗДЕЛ 2. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕ 1917 Г.)

**Тема 2.1.** М. Л. Лозинский. Студия Лозинского. Киплинг «Заповедь». История русского перевода «Божественной комедии». «Ад. Песнь первая».

**Тема 2.2.** Б. К. Лифшиц — переводчик. Рембо «Роман», «Офелия», «Искательницы вшей». Верлен «В трактирах пьяный гул...»

П. Г. Антокольский. Рембо «Пьяный корабль». Сравнение с другими переводами.

**Тема 2.3.** М. И. Цветаева — переводчица. Бодлер «Плавань». Гарсиа Лорка «Гитара».

**Тема 2.4.** Б. Л. Пастернак — переводчик. Шекспир «То время года видишь ты во мне... ». Монолог Гамлета. Сравнение с другими переводами. Китс «Ода к осени». Сравнение с переводом Маршака. Шелли «Строки».

**Тема 2.5.** С. Я. Маршак. Шекспировские сонеты (СХ «Уж если ты полюбишь, то теперь...», ХСVII «Мне показалось, что была зима...»). Блейк «Вступление к Песням невинности», «Дитя-радость», «Тигр». Сравнение с другими переводами. Баллада «Королева Элинора». Бернс в переводе Маршака. «Честная бедность», «Джон Андерсон», «Метель в горах», «Веселые нищие». Эдвард Лир «Поглядите на мистера Лира». Киплинг «Есть у меня четверка слуг».

**Тема 2.6.** О. Г. Савич и перевод испанской поэзии. Гарсиа Лорка «Сомнамбулический романс». Современная русская школа переводчиков-испанистов (Б. Дубин, П. Грушко, С. Гончаренко и др.)

**Тема 2.7.** Советская школа переводчиков с классических языков.

С. В. Шервинский. Катулл «Будем, Лесбия, жить, любя друг друга...»

А. И. Пиотровский. Катулл «Фурий, ты готов...» (XI), «Друг Лициний...» (L)

С. А. Ошеров. Вергилий «Энеида».

**Тема 2.8.** Советская школа переводчиков с классических языков.

Поэты, «ушедшие в перевод» и поэты «вернувшиеся из перевода».

А. А. Тарковский. Абу-эль-Аля-аль-Маари «Муж приходит к жене...».

А. А. Штейнберг. Ван Вэй «Отвечаю чиновнику Джану», из стихов «Радости полей и садов».

**Тема 2.9.** Советская школа переводчиков с классических языков.

Поэты, «ушедшие в перевод» и поэты «вернувшиеся из перевода».

В. В. Левик. Байрон «Беппо». Кольридж «Сказание о старом мореходе». Китс «О, если б вечным быть, как ты, Звезда!...». Сравнение с другими вариантами перевода. Р. Браунинг «Как привезли добрую весть из Гента в Ахен».

#### 4. Образовательные технологии

Дисциплина «Литературный перевод» реализуется преимущественно интерактивно – в форме практических занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
Раздел I. Русский поэтический перевод (до 1917 года)	Практические занятия 1-12. (см тематический план)	В рамках практических занятий может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме семинара.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
<b>Итоговый реферат</b>	Студент подготавливает реферат с разбором заданного стихотворения (стиль и приемы перевода, утраты и компенсации, передача произведения как целого).	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста
<b>Раздел II. Русский поэтический перевод (после 1917 года)</b>	<b>Практические занятия 1-12. (см тематический план)</b>	В рамках практических занятий может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме семинара.
<b>Итоговый реферат</b>	Студент подготавливает реферат с разбором заданного стихотворения (стиль и приемы перевода, утраты и компенсации, передача произведения как целого).	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>Экзамен</b>	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста, выступление по теме реферата, обсуждение переводческих решений.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.



## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - доклад - участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	30 баллов
	5 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация экзамен в форме круглого стола		40 баллов
<b>Итого</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

К каждому семинару студенты по заданию преподавателя составляют библиографические справки о переводчиках и их главных работах, на каждом семинаре выслушивается два или три кратких студенческих доклада и происходит их обсуждение.

#### Пример задания к семинару (ПК-12)

Проанализируйте перевод П. Антокольского стихотворения А. Рембо «Пьяный Корабль»:

Между тем как несло меня вниз по теченью,  
Краснокожие кинулись к бичевщикам,  
Всех раздев догола, забавлялись мишенью,  
Пригвоздили их намертво к пестрым столбам.

Я остался один без матросской ватаги.  
В трюме хлопок промок и затлело зерно.  
Казнь окончилась. К настезь распахнутой влаге  
Понесло меня дальше, - куда, все равно.

Море грозно рычало, качало и мчало,  
Как ребенка, всю зиму трепал меня шторм.  
И сменялись полуострова без причала,

Утверждал свою волю соленый простор.

В благодетельной буре теряя рассудок,  
То как пробка скача, то танцуя волчком,  
Я гулял по погостам морским десять суток,  
Ни с каким фонарем маяка не знаком.

Я дышал кислотой и сладостью сидра.  
Сквозь гнилую обшивку сочилась волна.  
Якорь сорван был, руль переломан и выдран,  
Смыты с палубы синие пятна вина.

Так я плыл наугад, погруженный во время,  
Упивался его многозвездной игрой,  
В этой однообразной и грозной поэме,  
Где ныряет утопленник, праздный герой;

Лиловели на зыби горячечной пятна,  
И казалось, что в медленном ритме стихий  
Только жалоба горькой любви и понятна -  
Крепче спирта, пространней, чем ваши стихи.

Я запомнил свеченье течений глубинных,  
Пляску молний, сплетенную как решето,  
Вечера - восхитительней стай голубиных,  
И такое, чего не запомнил никто.

Я узнал, как в отливах таинственной меди  
Меркнет день и расплавленный запад лилов,  
Как подобно развязкам античных трагедий  
Потрясает раскат океанских валов.

Снилось мне в снегопадах, лишаящих зренья,  
Будто море меня целовало в глаза.  
Фосфорической пены цвело озаренье,  
Животворная, вечная та бирюза.

И когда месяцами, тупея от гнева,  
Океан атакует коралловый риф,  
Я не верил, что встанет Пречистая Дева,  
Звездной лаской рычанье его усмирив.

Понимаете, скольких Флорид я коснулся?  
Там зрачками пантер разгорались цветы;  
Ослепительной радугой мост изогнулся,  
Изумрудных дождей кочевали гурты.

Я узнал, как гниет непомерная туша,  
Содрогается в неводе Левиафан,  
Как волна за волною вгрызается в сушу,  
Как тарашит слепые белки океан;

Как блестят ледники в перламутровом полдне,  
Как в заливах, в лимонной грязи, на мели,  
Змеи вяло свисают с ветвей преисподней  
И грызут их клопы в перегное земли.

Покажу я забавных рыбешек ребятам,  
Золотых и поющих на все голоса,  
Перья пены на острове, спячкой объятom,  
Соль, разъевшую виснувшие паруса.

Убаюканный морем, широты смешал я,  
Перепутал два полюса в тщетной гоньбе.  
Прилепились медузы к корме обветшалой,  
И, как женщина, пав на колени в мольбе,

Загрязненный пометом, увязнувший в тину,  
В щебетанье и шорохе маленьких крыл,  
Утонувшим скитальцам, почтив их кончину,  
Я свой трюм, как гостиницу на ночь, открыл.

Был я спрятан в той бухте лесистой и снова  
В море выброшен крыльями мудрой грозы,  
Не замечен никем с монитора шального,  
Не захвачен купечеством древней Ганзы,

Лишь всклокочен как дым и как воздух непрочен,  
Продырявив туманы, что мимо неслись,  
Накопивший - поэтам понравится очень! -  
Лишь лишайники солнца и мерзкую слизь,

Убегавший в огне электрических скатов  
За морскими коньками по кипени вод,  
С вечным звоном в ушах от громовых раскатов,  
Когда рушился ультрамариновый свод,

Сто раз крученный-верченный насмерть в мальштреме.  
Захлебнувшийся в свадебных плясках морей,  
Я, прядильщик туманов, бредущий сквозь время,  
О Европе тоскую, о древней моей.

Помню звездные архипелаги, но снится  
 Мне причал, где неистовый мечется дождь, -  
 Не оттуда ли изгнана птиц вереница,  
 Золотая денница, Грядущая Мошь?

Слишком долго я плакал! Как юность горька мне,  
 Как луна беспощадна, как солнце черно!  
 Пусть мой киль разобьет о подводные камни,  
 Захлебнуться бы, лечь на песчаное дно.

Ну, а если Европа, то пусть она будет,  
 Как озябшая лужа, грязна и мелка,  
 Пусть на корточках грустный мальчишка закрутит  
 Свой бумажный кораблик с крылом мотылька.

Надоела мне зыбь этой медленной влаги,  
 Паруса караванов, бездомные дни,  
 Надоели торговые чванные флаги  
 И на каторжных страшных понтонах огни!

Задание: Проанализируйте стихотворение, подготовьте свой переводческий комментарий. Сравните его с другими переводами данного стихотворения. Например, Бродского:

Те, что мной управляли, попались впросак:  
 Их индейская меткость избрала мишенью,  
 Той порою, как я, без нужды в парусах,  
 Уходил, подчиняясь речному теченью.

Вслед за тем, как дала мне понять тишина,  
 Что уже экипажа не существовало, -  
 Я - голландец, под грузом хлопка и зерна,  
 В океан был отброшен порывами шквала.

С быстротою планеты, возникшей едва,  
 То ныряя на дно, то над бездной воспрянув,  
 Я летел, обгоняя полуострова,  
 По спиралям смещающихся ураганов.

Черт возьми! Это было триумфом погонь, -  
 Девять суток, как девять кругов преисподней!  
 Я бы руганью встретил маячный огонь,  
 Если б он просиял мне во имя господне!

И как детям вкуснее всего в их года  
 Говорит кислота созревающих яблок, -

В мой расшатанный трюм прососалась вода  
И корму отделила от скреповищ дряблых.

С той поры я не чувствовал больше ветров -  
Я всецело ушел, окунувшись, на зло им,  
В композицию великолепнейших строф,  
Отдающих озоном и звездным настоем.

И вначале была мне поверхность видна,  
Где утопленник, набожно поднявший брови,  
Меж блевотины, желчи и пленок вина  
Проплывал, иногда с ватерлинией вровень,

Где сливались, дробились, меняли места  
Первозданные ритмы, где в толще прибоя  
Ослепительные раздавались цвета,  
Пробегая, как пальцы по створкам гобоя.

Я знавал небеса - гальванической мглы,  
Случку моря и туч, и буранов кипенье,  
И я слушал, как солнцу возносит хвалы  
Вспокоенной зари среброкрылое пенье.

На закате, завидевши солнце вблизи,  
Я все пятна на нем сосчитал. Позавидуй!  
Я сквозь волны, дрожавшие как жалюзи,  
Любовался прославленной Атлантидой.

С наступлением ночи, когда темнота  
Становилась внезапно тошней и священной,  
Я вникал в разбившиеся о борта  
Предсказанья зеленых и желтых свечений.

Я следил, как с утесов, напрягших крестцы,  
С окровавленных мысов, под облачным тентом,  
В пароксизмах прибоя свисали сосцы,  
Истекающие молоком и абсентом.

А вы знаете ли? Это я пролетал  
Среди хищных цветов, где, как знамя Флориды,  
Тяжесть радуги, образовавшей портал,  
Выносили гигантские кариатиды.

Область крайних болот... Тростниковый уют -  
В огуречном рассоле и вспышках метана  
С незапамятных лет там лежат и гниют

Плавники баснословного Левиафана.

Приближенье спросонья целующих губ,  
Ощущенье гипноза в коралловых рощах,  
Где, добычу почуяв, кидается вглубь  
Перепончатых гадов дымящийся росчерк.

Я хочу, чтобы детям открылась душа,  
Искусшенная в глетчерах, штилях и мелях,  
В этих дышащих пеньем, поющих дыша,  
Плоскогубых и золотоперых макрелях.

Где Саргассы разворачиваются, храня  
Сотни бравых каркасов в глубинах бесовских,  
Как любимую женщину, брали меня  
Воспаленные травы - в когтях и присосках.

И всегда безутешные, - кто их поймет, -  
Острова под зевающими небесами,  
И раздоры, парламентские, и помет  
Глупышей - болтунов с голубыми глазами.

Так я плавал. И разве не стоило свеч  
Это пьяное бегство, поспеть за которым,  
Я готов на пари, если ветер чуть свеж,  
Не под силу ни каперам, ни мониторам.

Пусть хоть небо расскажет о дикой игре,  
Как с налету я в нем пробивал амбразуры,  
Что для добрых поэтов хранят винегрет  
Из фурункулов солнца и сопель лазури,

Как летел мой двойник, сумасшедший эстамп,  
Отпечатанный сполохами, как за бортом, -  
По уставу морей, - занимали места  
Стаи черных коньков неизменным эскортом.

Почему ж я скучаю? Иль берег мне мил?  
Парапетов Европы фамильная дрема?  
Я, что мог лишь томиться, за тысячу миль  
Чую течку слоновью и тягу Мальстрема.

Забываю созвездия и острова,  
Умоляющие: оставайся, поведав:  
Здесь причалы для тех, чьи бесправны права,  
Эти звезды сдаются в наем для поэтов.

Впрочем, будет! По-прежнему солнца горьки,  
 Исступленны рассветы и луны свирепы, -  
 Пусть же бури мой кузов дробят на куски,  
 Распадаются с треском усталые скрепы.

Если в воды Европы я все же войду,  
 Ведь они мне покажутся лужей простою, -  
 Я - бумажный кораблик, - со мной не в ладу  
 Мальчик, полный печали, на корточках стоя?

Заступитесь, о волны! Мне, в стольких морях  
 Побывавшему, мне ли под грузом пристало  
 Пробиваться сквозь флаги любительских яхт  
 И клейменных баркасов на пристани малой?

В чем различие данных переводов, какие приемы используют переводчики? Дополните ответ своими предложениями по переводу тех или иных мест.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Список источников и литературы

#### Основная литература

1. *Илюшкина, М. Ю.* Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 27.03.2020)
2. *Кружков Г.М.* Луна и дискобол. М.: РГГУ, 2012.
3. *Кружков Г.М.* У.Б. Йейтс: Исследования и переводы. М.: РГГУ, 2008.
4. *Нелюбин, Л. Л.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 27.03.2020)
5. *Чайковский, Р.Р.* Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1036176> (дата обращения: 26.03.2020)

#### Источники

- Английская поэзия в переводах *В. А. Жуковского*. М.: Радуга, 2000.  
*Брюсов В. Я.* Фиалки в тигле. Любое издание.  
*Вергилий.* Энеида. М.: Художественная литература, 1975.



- Гумилев Николай.* Стихотворения и поэмы. Л.: Сов. писатель, 1988. С. 476, 478-484.
- Зарубежная поэзия в переводах *Б. Л. Пастернака.* М.: Радуга, 1990
- Итальянская поэзия в переводах *Евгения Солоновича.* М.: Радуга, 2000. С. 117, 219, 221, 225.
- Катулл. Тибулл. Проперций.* М.: Худ. лит., 1963. С. 24, 31, 72
- Маршак С. Я.* Избранные переводы. М., Худ. лит., 1978.
- Мастера поэтического перевода. XX век. Сост. *Е. Г. Эткинд.* Новая библиотека поэта. СПб: Академический проект, 1997.
- Мастера русского стихотворного перевода. В 2 тт. Сост. *Е. Г. Эткинд.* Большая библиотека поэта. Л.: Сов. писатель, 1968.
- Петрарка Франческо.* Лирика. Автобиографическая проза. М.: Правда, 1989.
- По Эдгар Алан.* Ворон. СПб: Кристалл, 1999. С. 234-296.
- Поэзия испанского Возрождения. М.: Худ. лит., 1990. С. 187, 373, 380, 393
- Поэзия США. М.: Худ. лит., 1982. С. 339, 344, 346, 348, 352.
- Тарковский Арсений.* Избранное. М.: Худ. лит., 1982. С. 69

### Дополнительная

- Вопросы художественного перевода.* Сост. *Т. А. Рузская.* М.: Худ. лит., 1971.
- Галь Нора.* Слово живое и мертвое. М., 1972.
- Гаспаров М. Л.* Русский стих начала XX века в комментариях. М., 2001.
- Зверев А.М.* Величие Блейка / *Блейк Уильям.* Стихи. М.: Прогресс, 1982. С. 5-33.
- Косиков Г. К.* Шарль Бодлер между «восторгом жизни» и «ужасом смерти» / *Бодлер Шарль.* Цветы зла. М.: Высшая школа, 1993. С. 5-30.
- Левик В.* О поэте-переводчике Сергее Васильевиче Шервинском / *Публий Овидий Назон.* Любовные элегии. Метаморфозы. Скорбные элегии. М.: Худ. лит., 1983. С. 503-508
- Левин Ю. Д.* Бернс на русском языке / *Роберт Бернс.* М.: Радуга, 1982. С. 533-558
- Лифшиц Б.* Полутораглазый стрелец. Стихотворения. Переводы. Воспоминания. Л.: Сов. писатель, 1989. С. 206, 214
- Перевод* — средство взаимного сближения народов. Сост. *А. А. Клышко.* М.: Прогресс, 1987.
- Три эссе об искусстве перевода // Кружков Г. М.* Англасахаб. Псков, 2003. С. 481–500.
- Чуковский К.* Мастерство перевода. Л., 1964 (1988 или переиздания).
- Эткинд Е. Г.* Разговор о стихах. М.: Дет. лит., 1970.
- Эткинд Е. Г.* Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. Л.: Наука, 1973.
- Гинзбург Л. Я.* Разбилось лишь сердце мое. М., 1985.

## 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

## 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1 Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

Центральной областью, которая подробнее всего освещается в рамках курса «Литературный перевод» является изучение главных персоналий истории русского поэтического перевода, принципы их работы и, тем самым, приемы и сущность перевода. Побочная цель курса – расширить литературный кругозор студентов в области поэзии изучаемых ими языков, что имеет практическое значение для всякого устного или письменного переводчика. Следовательно, задачи курса – усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы, научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частных целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

В рамках курса «Литературный перевод» предусмотрена аттестационная в виде рефератов по теме семинара. Согласно тематическому плану, студент готовит подробную биографию, изучает биографию и основные работы того или иного переводчика. Работа выполняется самостоятельно дома, с использованием всех доступных материалов.

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина (*модуль*) реализуется в Институте филологии и истории *кафедрой теории и практики перевода*.

Цель дисциплины - познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

Задачи дисциплины:

- усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевод,
- усвоить творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы,
- научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частных целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	<b>Знать:</b> теоретические основы перевода, все виды и типы эквивалентности, грамматические, лексические, стилистические приёмы перевода. <b>Уметь:</b> применять на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности. <b>Владеть:</b> умениями осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода; умениями осуществлять синхронный перевод с использованием специального оборудования.
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения	<b>Знать:</b> понятие лингвистической экспертизы, ее объект и основные задачи, а

	лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	<p>также особенности ее проведения на уровне устного и письменного переводов.</p> <p><b>Уметь:</b> исследовать единицы языка, речи, текста с целью выявления смысловой направленности, модальности пропозиций, экспрессивности и эмотивности речевых единиц, их формально-грамматической характеристики и семантики, особенности использования стилистических средств и приемов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оценки норм адекватности и эквивалентности перевода для проведения комплексного анализа перевода</p>
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	<p><b>Знать:</b> какие функциональные задачи стоят перед исполнителями переводческой деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно распределить функциональные задачи между участниками переводческой деятельности в соответствии с их опытом, умениями и квалификацией.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью детализировать каждую функциональную задачу и раскрыть их внутреннее содержание.</p>

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена* .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 5 зачетных единиц.